

Où es-tu, petit mouton ?

*Parfois, je me demande :
Qui est Dieu ?
Mais il n'y a pas une seule
et bonne réponse à cette question.
C'est pourquoi la Bible raconte des
histoires, de nombreuses histoires.
Jésus a fait de même.
Un jour, il raconta celle-ci :*

1. Dieu est comme un bon berger.
Un berger a beaucoup de moutons.
Un bon berger prend soin de ses moutons.
Ils ont besoin d'herbe et d'eau.
Le berger les mène
vers des champs d'herbe verte
et il les conduit vers l'eau fraîche.

2. La lune se lève.
Ainsi que les premières étoiles.
La nuit tombe.
Le berger appelle ses moutons.
Venez, mes moutons !
Venez, mes brebis !
Il les mène vers la bergerie.

3. Ils sont tous rentrés,
ils sont à la maison, ils sont chez eux,
bien au chaud et en sécurité.
Le berger les compte :
1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 !
Tout le monde est là !
Vraiment ?
Le berger les recompte:
1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9... !
Mais, il en manque un !
Le berger les compte encore une fois :
1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9... !
Où est donc le dernier ?

4. Le berger s'appuie bien
sur son bâton et se met en route.
Il appelle son mouton.
Où es-tu, petit mouton ?
Le berger cherche partout
pour retrouver son mouton perdu.
Où es-tu, petit mouton ?
Voilà un arbre immense.
Est-ce que le mouton se cache
peut-être derrière l'arbre ?
Non, il n'est pas là.

Schäfchen, wo bist du?

*Manchmal frage ich mich:
Wer ist Gott?
Aber es gibt nicht eine einzige
und richtige Antwort auf diese Frage.
Deswegen erzählt die Bibel eine Geschichte,
sie erzählt sogar viele Geschichten.
Das hat Jesus auch getan.
Eines Tages erzählt er:*

1. Gott ist wie ein guter Hirte.
Ein Hirte hat viele Schafe
Ein guter Hirte sorgt für seine Schafe.
Sie brauchen Gras und Wasser.
Der Hirte weidet sie
auf einer grünen Aue
und führt sie zum frischen Wasser.

2. Der Mond geht auf.
Sowie die ersten Sterne.
Es wird dunkel.
Der Hirte ruft seine Schafe.
Meine Schäfchen, kommt doch!
Kommt schnell zu mir!
Und er bringt sie in den Stall.

3. Jetzt sie alle da,
alle sind zu Hause,
in der wohligen Wärme und in Sicherheit.
Nun zählt der Hirte seine Schafe:
1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10!
Alle sind da!
Wirklich?
Er zählt seine Schäflein noch einmal:
1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 ...!
Fehlt da eins?
Und er zählt sie wieder:
1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 ...!
Wo ist das eine Schäfchen?

4. Da nimmt der Hirte
seinen Stab und zieht los.
Und er ruft:
Schäfchen, wo bist du?
Der Hirte sucht überall, denn er möchte
sein verlorenes Schäfchen finden.
Schäfchen, wo bist du?
Er sieht einen riesigen Baum.
Versteckt das Schäflein sich vielleicht
hinter dem Baum?
Aber nein, es ist nicht da.

5. Le berger reprend son chemin.
Petit mouton, où es-tu ?
Voilà de hautes montagnes.
Est-ce que le mouton s'est perdu
dans les montagnes ?
Non, il n'est pas là.

6. Le berger se remet en route.
Petit mouton, où es-tu ?
Voilà une haie. Est-ce que qu'elle ne
ressemble pas à un mouton ?
Le berger s'approche.
Et voilà son mouton !

7. Le berger se réjouit.
Il crie de joie.
Il ouvre ses bras
et appelle son mouton.
Petit mouton, viens ici !

8. Le berger met le mouton
sur ses épaules
et l'emmène à la bergerie.
Maintenant, ils sont tous bien rentrés,
à la maison, chez eux.
Le berger est si heureux
qu'il appelle ses amis et ses voisins.
J'ai retrouvé mon mouton
qui était perdu, dit-il.
Réjouissez-vous avec moi !

*Qui est Dieu ?
Dieu est comme un bon berger.
Il prend soin de chacun de nous,
nous sommes tous importants pour lui.
Si nous nous sommes perdus,
Dieu se réjouit lorsqu'il nous retrouve.
Si nous sommes seuls, il crie de joie
lorsqu'un ami vient vers nous.
Si nous avons dû nous enfuir,
si nous sommes sans abri,
Dieu fait la fête lorsque nous nous sentons
de nouveau en sécurité.
Dans l'amour de Dieu,
chacun y trouve sa place.*

D'après :
Manfred Culmann « Sprechzeichnen »,
l'évangile de Luc 15,1-7 et le Psaume 23.

5. Der Hirte macht sich wieder auf den Weg.
Schäfchen, wo bist du?
Er sucht in den hohen Bergen.
Hat es sich vielleicht
in den Bergen verlaufen?
Aber nein, da ist es auch nicht.

6. Der Hirte sucht weiter.
Schäfchen, wo bist du?
Sag Mal, sieht die Hecke nicht aus
wie ein Schaf?
Der Hirte schaut ganz genau hin.
Und da – da ist sein Schäfchen doch!

7. Der Hirte freut sich.
Er jubelt sogar vor Freude!
Er breitet die Arme aus
und ruft sein Schäflein:
Schäfchen, komm doch her, komm zu mir!

8. Der Hirte legt das Schaf
auf seine Schulter
und bringt es in den Stall.
Jetzt sind alle da,
alle sind daheim.
Der Hirte ist so froh,
dass er seine Freunde und Nachbarn ruft.
Ich habe mein Schäfchen gefunden,
das verloren war, sagt er allen.
Freut euch mit mir!

*Wer ist Gott?
Gott ist wie ein guter Hirte,
er sorgt für jeden von uns,
wir sind alle gleich wichtig für ihn.
Wenn wir verloren sind,
freut er sich, wenn er uns findet.
Wenn wir einsam sind, und es kommt ein
Freund zu uns, da jubelt er.
Manche müssen fliehen,
manche haben kein Zuhause.
Aber wenn sie wieder in Sicherheit sind,
da gibt es für Gott einen Grund zu feiern!
In Gottes Liebe
gibt es einen Platz für jeden von uns.*

Nach :
Manfred Culmann "Sprechzeichnen", dem
Lukasevangelium 15,1-7 und Psalm 23.